

Referências bibliográficas

ALMEIDA, F., J. C.P. (org) *Dimensões comunicativas no ensino de línguas*. Campinas: Pontes , 1998.

ALLRIGHT, D. & BAILEY, K. M. *Focus on the Classroom. An Introduction to Classroom Research*. Cambridge Language Teaching Library. Cambridge. CUP. 1996.

BAKHTIN, M. M. *Marxism and the philosophy of language*. Trans. L. Matejka and I. R. Titunik. New York: Seminar Press. 1973

BIBER, D., et. al. *Longman Dictionary of Contemporary English*. England: Longman Dictionaries. 1995.

BLOOMFIELD, L. *Language*. Holt, Rinehart and Winston, New York. Born, R. (1985). “Error types and negative transfer in compositions of third, fourth, and fifth semester German students”. *Die Unterrichtspraxis*, n. 18, 1993, pp. 246-253.

BOURDIEU, P. and J. C. PESSERON . *Language and Relationship to Language in Teaching Situation*. In P. Bourdieu. J. C. Pesseron, and M. Saint Martin, *Academic Discourse*, 1-34. Cambridge. Polity Press. 1994.

CALVEZ, D. J. “*Advanced undergraduate French Composition: Problems and solutions*”. *Foreign Language Annals*, n. 33 (1), 2000, pp. 93-102.

CÂMARA JUNIOR, J. M. *Dicionário de linguística e gramática: referente à língua portuguesa*. 20.ed. Petrópolis: Vozes, 1981, p. 266.

CAROLL, S. E. *On cognates*. *Second Language Research*, 8(2):93–119. 1992.

CAVALLARI, J. S. O Conflitante Encontro da Língua Materna com uma Língua Estrangeira. Unicamp. Produções de alunos, 2005.

CAVELL, S. *The Cavell Reader*. Cambridge: Blakwell org. Mulhall, 1996.

CINTRA, G. *Cadernos do Centro de Línguas*, n. 2. São Paulo: Humanitas / FFLCH-USP, 1998. p. 137-142.

CRUSE, D. A. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

DUCROT, O. e TODOROV, T. *Dicionário Enciclopédico Ciências da Linguagem*. São Paulo: Perspectiva, 1972.

EDELSKY, C. *Writing in a bilingual program: The relationship of L1 and L2 texts*. *Tesol Quarterly*, 1982, pp. 16, 211- 228.

FERREIRA, A. B. de H. *Dicionário Aurélio*. 6ª edição revista e atualizada. Paraná: Positivo. 2004.

FLOWER, L. & HAYES, J. *The dynamics of composing: Making plans and juggling constraints*. In: L. Gregg & E. Steinberg (Eds.), *Cognitive processes in writing* (pp.31-50). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 1980.

FRIEDLANDER, A. *Composing in English: the effects of a first language on writing English as a second language*. In KROLL, B. *Second Language Writing. Research Insights for the Language Classroom*. Cambridge. CUP. 1990.

GARDNER, R. C. and W. E. LAMBERT. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, Mass.: Newbury House. 1972.

GRASS, S. M. e SELINKER, L. *Language transfer in language learning*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co. 1992.

GUBA, E. G. and Y. Lincoln. *Competing paradigms in qualitative research*. In Handbook of qualitative research, ed. N. K. Denzin and Y. S. Lincoln, 105-117. Thousand Oaks: SAGE publications. 1984.

GUERREIRO, P. “Colocação lexical: especificidade de um fenômeno lingüístico em aquisição de PLE”. *Anais do IV Congresso da SIPLE*, 2001.

HORNBERGER, N. H. *Language and Education*. In Makay, S. L. & N. H. Hornberger (Eds.), *Sociolinguistics and Language Teaching*, pp 449-473. Cambridge: CUP. 1996.

HOUAISS, A. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

LAY, N. *Composing processes of adult ESL learners: A case study*. *TESOL Quarterly*, 16, 406. 1982.

LYONS, J. *Semântica Estrutural*. Cambridge. CUP. 1990.

MAIAGUASHA, R. U. *Teaching and learning Vocabulary in a Second Language: Past, Present and Future Directions*. *Canadian Modern Language Review*, n.50 (1), pp 83-100, 1993.

MARTINS, H. (1999). “*Metáfora e Polissemia no estudo das línguas do mundo: uma Aproximação não representacionista*”. Tese de doutorado inédita. UFRJ.

MURCIA, C. “*Language Teaching Approaches: An Overview*.” In: MURCIA, C., *Teaching English as a Foreign Language*. Boston: Heinle & Heinle, 2001.

MYLES, J. *Second Language Writing and Research*. The Writing Process and Error Analysis in Student Texts. *TESL – EJ*. 2002.

ODLIN, T. *Language transfer*. New York: Cambridge University Press. 1994.

O'MALLEY, J. & CHAMOT, A. *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge, England: Cambridge University Press. 1990.

PERINI, M. *Conceituação gramatical e o ensino de línguas*. Anais do IV Congresso da SIPLE, 2001.

PIETRARÓIA, C. C. *Léxico, Leitura e construção do sentido em Língua Estrangeira*. *Língua e Literatura*, n.21, pp 47-65, 1994/5.

PIETROFORTE, A. & LOPES, I. C. "A semântica lexical". In Fiorim, J. L. (org.) *Introdução à Lingüística: vol. II - Princípios de análise*. São Paulo: Contexto, 2003.

PINKER, S. *The Language Instintic*. New York: Harper Perennial, 1994.

PRABHU, N. S. *There is no Best Method- Why?* In: *Tesol Quarterly*. 1990.

RAIMES, A. *Techniques in Teaching Writing*. Oxford: OUP. 1983.

RAJAGOPALAN, K. "O Austin do qual a lingüística não tomou conhecimento e a lingüística com a qual Austin sonhou". *Cadernos de Estudos Lingüísticos*. Campinas, n. 30, 1996, pp. 105- 116.

RICHARDS, J. & RODGERS, T. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

SAEED, J. I. *Semantics*. Oxford: Blackwell. 2003.

SANTOS, A. S. dos. *Guia Prático de Tradução Inglesa*. São Paulo. Editora Cultrix/ Editora da Universidade de São Paulo. 1981.

SAUSSURE, F. *Curso de Lingüística Geral*. São Paulo: Cultrix. 1916 [2003].

SCHERER, M. (2002). *Uma Questão de Vocabulário. Considerações Sobre o Campo Lexical no Ensino de Português para Estrangeiros*. Trabalho Dissertativo de Mestrado. R.J. PUC.

SELINKER, L. *Interlanguage*. *International Review of Applied Linguistics*, 1994, pp. 10, 209- 231.

SCHERER, M. e MARTINS, H. *O ensino de Português como 2ª língua sob uma perspectiva Wittgensteiniana*. BRASA VII, 2004.

SILVA, T. *Second language composition instruction: developments, issues, and directions in ESL*. In: In KROLL, B. *Second Language Writing. Research Insights for the Language Classroom*. Cambridge. CUP.1990.

_____, *Toward an understanding of the distinct nature of L2 writing: The ESL research and its implications*. *TESOL Quarterly*, 1993, pp. 27, 657- 677.

SINGER, H. *Friendly Texts*. In E. K. Dishner, T. W. Bean, J. E. Readance, and D. W. Moore (Eds.), *Content area reading: Improving classroom instruction* (pp114-127). Dubuque, Iowa: Kendall Hunt. 1984.

SWAN, M. *A critical look at the communicative approach*. *English Language Teaching Journal*, n. 39 (2), 1985, pp 76-87.

TAYLOR, B. *Content and written form: A two-way street*. *TESOL Quarterly*, 15, 5-13. 1981.

ULMAMN, Stephen. *The Principles of Semantics*. Oxford: Blackwell; Glasgow: Jackson; New York: Philosophical Library, 1957.

VEREZA, S. C. *Quem fala por mim? Identidade na produção discursiva em língua estrangeira*. In: MOITA LOPES, L. P. da e BASTOS, L. C. (orgs.)

Identidades: Recortes Multi e Interdisciplinares. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2002, p. 351-361.

WIERZBICKA, A. *Semantics and Cognition*. Cambridge: CUP. 1992.

WHORF, B. L. *Language, Thought and Reality*. Cambridge: Mass. MIT, 1956.

Anexo 1

Apêndice dos dados

Apresentamos aqui os dados da pesquisa sem a classificação das ocorrências, pois acreditamos ser tal procedimento de extrema importância para a condução da nossa pesquisa.

1. When I took a piece of bread on the table, I saw it was **cold**.
2. I don't like the Americans women because they're not as **delicious** as the Brazilians. They're very ugly.
3. I tought the boy was cute, but he was totally **hairless**.
4. When I travel to the Andes, I'll take **cold** clothes, in case I stay cold.
5. Raising **sons** is very difficulty nowadays.
6. I have three **uncles**: Joana, my mother's sister, Paulo and Fred, my father's brothers.
7. We are **boyfriends** since 2002.
8. A real hero is a person having a **tiny** salary.
9. It mustn't allowed to **beat with** the car.
10. If I have a good behaviour, I will have my **steering** class.
11. He asked for him if he had **done** a joke of Severino with "Mensalinho".
12. I **did** contact with the base and told all the story.
13. When we got to the hotel, the **attendant** told us we found the wrong hotel.
14. We'd like to have 3 or more children when we get married. Both of us know that **creating** children isn't easy, but it's important.
15. I **passed** my whole weekend in bed.
16. I **stayed** very sad and told him to not leave me alone.
17. We traveled always and we will go out, but I have never thought that a day we were going to **finish**.
18. I and my father had to **put** the wheel.
19. When we stay in the home we try study but in the truth we **pass** hours talking and listen to music.
20. If you want to be a good driver, you have to know and **use** some rules.

21. Killing people is horrible, but when these people have **practiced** crimes, the government must use the capital punishment for protect the society.
22. In the **finish** of the film, the poor boy whose name was Charlei win the competition and turn the master with Willy Monka.
23. They were sea the crater when they **perceived** a kind of staircase.
24. The light was **growing** and they entered in a big round room.
25. The man asked her if she would like to get married with him. I think she must accept the **marriage** proposal.
26. I think that people know the rules, but they don't like **using** them.
27. When I travel to the Andes, I'll take cold clothes, in case I **stay** cold.
28. The house **stay** in fron of lagoon, but it's very pollution.
29. After I **turned off** the telephone I reminded to put my soup in the fridge.
30. After I turned off the telephone I **reminded** to put my soup in the fridge.
31. Take an oxygen bag in case you feel **suffocated**.
32. After having lots of problems with her **matrimony** my mother decided to divorce from my father and started a new life.
33. Kelly **did** university of History (UERJ), but João didn't.
34. I'm writing to you for we **take to** doubts about my English class.
35. Winning bidder will **receive** a ride in my new 2005 Jaguar.
36. As a result, it can **prolong** the lifespan of pacient.
37. For you to recognize me, I'm describing me. I'm **white**.
38. The queues are enormous, the quality of the service is not good and this moment we have the sensation that everything happen to oblige us to **do** private health insurance.
39. When I was 11year old I decided to **do** a cake with my mother cooking me.
40. And a lot of students **lost** the 1° time of class.
41. On that night, I was **using** a light blue blouse and white trousers and it was rain started falling down.
42. I felt very disappointed because I can't **used** my new colthes.
43. God was good-humored when he **made** the Brazilian women.
44. After years together, she decided to break up her **matrimony** with him.
45. ...you have to **use** a seat-belt.
46. He thought he could **win** a lot of money if he worked hard.

47. The man asked her if she would like to get married with him. I think she must accept the **marriage** proposal.
48. If you don't go out now, you'll **lose** the flight.
49. But, the referee **perceived** the cheating and gave him a red card.
50. On the other hand the bus break down, the **travel** went very funny because I harden a lot, and is always great to go out with my friends.
51. On the other hand the bus break down, the travel went very funny because I **harden** a lot, and is always great to go out with my friends.
52. Jeff, there is a **great** problem here in our job and I if it not be resolved as soon as possible, it will promote a terrible damage.
53. I'm tall and well built, with short hair and I'm **too** beautiful.
54. During the night a group of man got near the car and **stole** us.
55. Unfortunately, when João was preparing to took a photo two little boys **robbed** his camera.
56. When we started the journey, our bus was **lost**.
57. When we arrived there, I didn't want to go to the **house**, because I didn't know that place.
58. In all my life I've had two nightmares journeys. Both of them were horribol, but the worst was a year ago, in a **travel** with my uncles...
59. I had a wonderful holiday because I finished to study at university **in final** of November.
60. I was afraid but the man didn't **injured** us.
61. My name's Carlos. I'm tall, beautiful and athletic.
62. But the parties in Brazil isn't **equal** the Ecuador.
63. It's necessary be careful in use at Internet because people can to disturb: sending e-mails virus, **robbing** information and telling lies.
64. The UERJ has a comfortable house with two big bedrooms, two excellents laboratories, a kitchen, a living room, three bathrooms and an auditorium **in front of** a beautiful beach.
65. After I turned off the telephone I **reminded** to put my soup in the fridge.
66. The Manioc Gnoche with shrimp sauce is the best **plate**.
67. **Actually**, I don't go out anymore because my mother and my father think is dangerous to get around at night.

68. I'd **realize** all my dreams. I'd buy a wonderful house near the beach and my holidays there.
69. My friend, who is not very **expert** lent his cousin all the money he had.
70. Lending money to parents can be very dangerous. Last week my sister-in-law come to me ask me for some money and I said: "**absolutely**".
71. I had always thought my ex-girlfriend was a very **educated** person until the day when she told me to get out of his way because she was in love with sb. else. I stayed very sad and told him to not leave me alone but he didn't care.
72. Although the birthday girl was not very **sympathetic** at all, I tried to be friendly and ignore the rude things she said me when I complimented her.
73. Although the birthday girl was not very sympathetic at all, I tried to be friendly and ignore the rude things she said me when I **complimented** her.
74. **Deceptions** in love are very common nowadays.
75. My mother give me the recipi of the cake, I pick all the things, put into a **recipient** and put it into the oven.
76. Sometimes I visited my friends and we **eventually** go out together.
77. So, I **pretend** to go back to my aunt's house next year again to asked her to help me my debts. After, I pretend to convince my uncle to help me, too.
78. My weekends are usually nice. Sometimes I visit my friends and **eventually** go out together.
79. On the other hand, there are men who are too confident and think that they're the kings of the road and can to **excel** the limits.
80. A real hero can't be afraid of anything, needs to have courage and **sympathy**.
81. James was very happy because **realized** a dream.
82. They **boarded** me and one of them with a gum ordered to me escape from them.
83. Certain species of plants can be used to make teas and **balsams**.
84. The **facilities** that the Internet offers us is like online banking, online shopping, research, sending and receiving e-mails, among other things, give us more time to do other activities.
85. Everything was ok last night the moment when I was **presented** to my best friend's cousin.
86. In order to avoid a **discussion**, I told my friend from school we had to have an agreement with the director.

87. Unfortunately when I looked at my **agenda** I remembered I wouldn't be able to go to the party.
88. I think that even if I were invited to a **fantasy** party, I didn't accept the invite because I wouldn't feel very well...
89. The film talks about an **assassination** that happens between two friends which were fishing in a distant place.
90. Plot is about two different people who bump into each other in the trip, but the girl have little time of life, and Jack tries to **avoid** her death.
91. One day Carlos, who is son of one of the friends who is **assassinated**, met Susan.
92. It was a very difficult situation for me because I had never **passed** through this before.
93. The foreigners love the Brazilian parties. They're very **animated**.
94. In the **medium** of the trip I felt very very sick.
95. Although there are many **robs** there, it's definitely worth visiting.
96. Many people lose their relatives because of **falte** of responsibility.
97. I didn't meant to embarass you, it's only **tender expressing**.
98. I love steaks too. I used to go to the **barbecue restaurants** and pizzerias.
99. The pour people didn't have money for pay a **private medicine**.
100. In the public hospitals, sometimes, didn't have a **clinic doctor** and tablets or pills for trataments.
101. In the public hospitals, sometimes, didn't have a clinic doctor and tablets or pills for **trataments**.
102. To sum up, if you **give luck** you'll be heard, if not you'll be a candidate to die in the queue.
103. Vanesca would like to have a little house in front of a **lage**.
104. Vanesca would like to have a little house **in front of** a lage.
105. First we run out of petrol in a **petrol post**, we forgot to fill up.
106. Then finished the petrol of my car **half of the road**.
107. Just think about it. It's the chance of your life. Just pay me 1.000 to **sustent** my family.
108. Then the cell phone **didn't have signal**.
109. The light was **growing** and they entered in a big round room.

110. Actually, the relationship are **many** individualist because the people are working a lot.

111. I'd like to work in your company **like** tourist guides.

112. The problem is that I don't have time enough, so I can't study **how** I like.

112. They were confuse, but saw what the light is a holophote of a TV **engraving**.

114. She said I wouldn't tell truth and I told her I'm **very man** to do that.

Anexo 2

Apresentamos aqui as ocorrências que nos trazem exemplos de cognatos falsos e enganadores e, logo a seguir, aquelas cujas discrepâncias de sentido se deram por itens não cognatos. Decidimos listar apenas os cognatos falsos e enganadores em detrimento daqueles verdadeiros porque estes últimos, por questões óbvias, não fizeram parte do nosso foco de pesquisa.

Itens lexicais cognatos (Falsos e enganadores)

1. I don't like the Americans women because they're not as **delicious** as the Brazilians. They're very ugly. (Enganador)
2. When we got to the hotel, the **attendant** told us we found the wrong hotel. (Enganador)
3. I **passed** my whole weekend in bed. (Enganador)
4. When we stay in the home we try study but in the truth we **pass** hours talking and listen to music. (Enganador)
5. If you want to be a good driver, you have to know and **use** some rules. (Enganador)
6. Killing people is horrible, but when these people have **practiced** crimes, the government must use the capital punishment for protect the society. (Enganador)
7. I think that people know the rules, but they don't like **using** them. (Enganador)
8. After years together, she decided to break up her **matrimony** with him. (Enganador)
9. Unfortunately, when João was preparing to took a photo two little boys **robbed** his camera. (Falso)
10. But the parties in Brazil isn't **equal** the Ecuador. (Falso)

11. It's necessary be careful in use at Internet because people can to disturb: sending e-mails virus, **robbing** information and telling lies. (Falso)
12. The Manioc Gnoche with shrimp sauce is the best **plate**. (Enganador)
13. **Actually**, I don't go out anymore because my mother and my father think is dangerous to get around at night. (Falso)
14. I'd **realize** all my dreams. I'd buy a wonderful house near the beach and my holidays there. (Falso)
15. My friend, who is not very **expert** lent his cousin all the money he had. (Falso)
16. Lending money to parents can be very dangerous. Last week my sister-in-law come to me ask me for some money and I said: "**absolutely**". (Falso)
17. I had always thought my ex-girlfriend was a very **educated** person until the day when she told me to get out of his way because she was in love with sb. else. I stayed very sad and told him to not leave me alone but he didn't care. (Falso)
18. Although the birthday girl was not very **sympathetic** at all, I tried to be friendly and ignore the rude things she said me when I complimented her. (Falso)
19. **Deceptions** in love are very common nowadays. (Falso)
20. My mother give me the recipi of the cake, I pick all the things, put into a **recipient** and put it into the oven. (Falso)
21. Sometimes I visited my friends and we **eventually** go out together. (Falso)
22. So, I **pretend** to go back to my aunt's house next year again to asked her to help me my debts. After, I pretend to convince my uncle to help me, too. (Falso)
23. My weekends are usually nice. Sometimes I visit my friends and **eventually** go out together. (Falso)
24. On the other hand, there are men who are too confident and think that they're the kings of the road and can to **excel** the limits. (Enganador)
25. A real hero can't be afraid of anything, needs to have courage and **sympathy**.
26. James was very happy because **realized** a dream. (Falso)
27. They **boarded** me and one of them with a gum ordered to me escape from them. (Falso)
28. The **facilities** that the Internet offers us is like online banking, online shopping, research, sending and receiving e-mails, among other things, give us more time to do other activities. (Falso)

29. Everything was ok last night the moment when I was **presented** to my best friend's cousin. (Falso)
30. In order to avoid a **discussion**, I told my friend from school we had to have an agreement with the director.(Falso)
31. Unfortunately when I looked at my **agenda** I remembered I wouldn't be able to go to the party. (Falso)
32. I think that even if I were invited to a **fantasy** party, I didn't accept the invite because I wouldn't feel very well... (Falso)
33. The film talks about an **assassination** that happens between two friends which were fishing in a distant place. (Enganador)
34. Plot is about two different people who bump into each other in the trip, but the girl have little time of life, and Jack tries to **avoid** her death. (Enganador)
35. One day Carlos, who is son of one of the friends who is **assassinated**, met Susan. (Enganador)
36. It was a very difficult situation for me because I had never **passed** through this before. (Enganador)
37. The foreigners love the Brazilian parties. They're very **animated**. (Enganador)
38. In the **medium** of the trip I felt very very sick. (Enganador)
39. After having lots of problems with her **matrimony** my mother decided to divorce from my father and started a new life. (Enganador)
40. On that night, I was **using** a light blue blouse and white trousers and it was rain started falling down. (Enganador)
41. I felt very disappointed because I can't **used** my new colthes. (Enganador)
42. ...you have to **use** a seat-belt. (Enganador)
43. I had a wonderful holiday because I finished to study at university **in final** of November. (Enganador)
44. The UERJ has a comfortable house with two big bedrooms, two excellents laboratories, a kitchen, a living room, three bathrooms and na auditorium **in front of** a beautiful beach. (Enganador)
45. It mustn't allowed to **beat with** the car. (Enganador)

Itens lexicais não-cognatos

46. When I took a piece of bread on the table, I saw it was **cold**.
47. I tought the boy was cute, but he was totally **hairless**.
48. When I travel to the Andes, I'll take **cold** clothes, in case I stay cold.
49. Raising **sons** is very difficulty nowadays.
50. I have three **uncles**: Joana, my mother's sister, Paulo and Fred, my father's brothers.
51. We are **boyfriends** since 2002.
52. A real hero is a person having a **tiny** salary.
53. If I have a good behaviour, I will have my **steering** class.
54. He asked for him if he had **done** a joke of Severino with "Mensalinho".
55. I **did** contact with the base and told all the story.
56. I **stayed** very sad and told him to not leave me alone.
57. We traveled always and we will go out, but I have never thought that a day we were going to **finish**.
58. I and my father had to **put** the wheel.
59. He asked for him if he had **done** a joke of Severino with 'mensalinho'.
60. In the **finish** of the film, the poor boy whose name was Charlei win the competition and turn the master with Willy Monka.
61. The light was **growing** and they entered in a big round room.
62. The man asked her if she would like to get married with him. I think she must accept the **marriage** proposal.
63. When I travel to the Andes, I'll take cold clothes, in case I **stay** cold.
64. The house **stay** in fron of lagoon, but it's very pollution.
65. After I **turned off** the telephone I reminded to put my soup in the fridge.
66. 68. Kelly **did** university of History (UERJ), but João didn't.
67. I'm writing to you for we **take to** doubts about my English class.
68. For you to recognize me, I'm describing me. I'm **white**.
69. The queues are enormous, the quality of the service is not good and this moment we have the sensation that everything happen to oblige us to do **private health insurance**.

70. When I was 11 year old I decided to **do** a cake with my mother cooking me.
71. God was good-humored when he **made** the Brazilian women.
72. He thought he could **win** a lot of money if he got to prove that UFOS exist.
73. The man asked her if she would like to get married with him. I think she must accept the **marriage** proposal.
74. If you don't go out now, you'll **lose** the flight.
75. On the other hand the bus break down, the **travel** went very funny because I harden a lot, and is always great to go out with my friends.
76. Jeff, there is a **great** problem here in our job and I if it not be resolved as soon as possible, it will promove a terrible damage.
77. I'm tall and well built, with short hair and I'm **too** beautiful.
78. During the night a group of man got near the car and **stole** us.
79. When we started the journey, our bus was **lost**.
80. When we arrived there, I didn't want to go to the **house**, because I didn't know that place.
81. In all my life I've had two nightmares journeys. Both of them were horribol, but the worst was a year ago, in a **travel** with my uncles...
82. I was afraid but the man didn't **injured** us.
83. My name's Carlos. I'm tall, **beautiful** and athletic
84. After I turned off the telephone I **reminded** to put my soup in the fridge.
85. The light was **growing** and they entered in a big round room.
86. Actually, the relationship are **many** individualist because the people are working a lot.
87. I'd like to work in your company **like** tourist guides.
88. The problem is that I don't have time enough, so I can't study **how** I like.
89. After I **turned off** the telephone, I reminded to put my soup in the fridge.
90. They were confused, but saw what the light is a holophote of a TV **engraving**.

Anexo 3

Apêndice dos dados

Aqui apresentamos os dados da pesquisa, listados nas categorias analisadas. Em negrito, apontamos as construções que, a nosso ver, causam estranheza no contexto no qual estão inseridas. Quando as alternativas vêm marcadas com (?), temos dúvida sobre a classificação.

1. Palavras Inexistentes

1.1. On the other hand the bus break down, the travel went very funny because I **harden** a lot, and is always great to go out with my friends.

1.2. Just think about it. It's the chance of your life. Just pay me 1.000 to **sustent** my family.

1.3. Vanesca would like to have a little house in front of a **lage**.

1.4. Many people lose their relatives because of **falte** of responsibility.

1.5. Although there are many **robs** there, it's definitely worth visiting.

1.6. Certain species of plants can be used to make teas and **balsams**.

2. Circunlóquios mal-sucedidos

2.1. I didn't meant to embarass you, it's only **tender expressing**.

(?)

2.2. I love steaks too. I used to go to the **barbecue restaurants** and pizzerias.

2.3. The pour people didn't have money for pay a **private medicine**.

2.4. In the public hospitals, sometimes, didn't have a **clinic doctor** and tablets or pills for trataments.

2.5. First we run out of petrol in a **petrol post**, we forgot to fill up.

2.6. Then the cell phone **didn't have signal**.

3. Construção Idiomática trazida ao pé da letra

3.1. To sum up, if you **give luck** you'll be heard, if not you'll be a candidate to die in the queue.

3.2. She said I wouldn't tell truth and I told her I'm **very man** to do that.

4. Falsos Cognatos e Cognatos Enganadores

4.1. I had a wonderful holiday because I finished to study at university **in final** of November.

(?)

4.2. **Actually**, I don't go out anymore because my mother and my father think is dangerous to get around at night.

4.3. I'd **realize** all my dreams. I'd buy a wonderful house near the beach and my holidays there.

4.4. My friend, who is not very **expert** lent his cousin all the money he had.

4.5. Lending money to parents can be very dangerous. Last week my sister-in-law come to me ask me for some money and I said: "**absolutely**".

4.6. I had always thought my ex-girlfriend was a very **educated** person until the day when she told me to get out of his way because she was in love with sb. else. I stayed very sad and told him to not leave me alone but he didn't care.

4.7. Although the birthday girl was not very **sympathetic** at all, I tried to be friendly and ignore the rude things she said me when I complimented her.

4.8. **Deceptions** in love are very common nowadays.

4.9. My mother give me the recipe of the cake, I pick all the things, put into a **recipient** and put it into the oven.

4.10. Sometimes I visited my friends and we **eventually** go out together.

4.11. So, I **pretend** to go back to my aunt's house next year again to asked her to help me my debts. After, I pretend to convince my uncle to help me, too.

4.12. My weekends are usually nice. Sometimes I visit my friends and **eventually** go out together.

4.13. A real hero can't be afraid of anything, needs to have courage and **sympathy**.

4.14. James was very happy because **realized** a dream.

4.15. They **boarded** me and one of them with a gum ordered to me escape from them.

(?)

4.16. The **facilities** that the Internet offers us is like online banking, online shopping, research, sending and receiving e-mails, among other things, give us more time to do other activities.

4.17. Everything was ok last night the moment when I was **presented** to my best friend's cousin.

4.18. In order to avoid a **discussion**, I told my friend from school we had to have an agreement with the director.

4.19. Unfortunately when I looked at my **agenda** I remembered I wouldn't be able to go to the party.

4.20. I think that even if I were invited to a **fantasy** party, I didn't accept the invite because I wouldn't feel very well...

4.21. One day Carlos, who is son of one of the friends who is **assassinated**, met Susan.

4.22. It was a very difficult situation for me because I had never **passed** through this before.

4.23. The foreigners love the Brazilian parties. They're very **animated**.

4.24. In the **medium** of the trip I felt very very sick.

(?)

4.25. Although the birthday girl was not very sympathetic at all, I tried to be friendly and ignore the rude things she said me when I **complimented** her.

5. Ranqueamentos

5.1. When we got to the hotel, the **attendant** told us we found the wrong hotel.

6. Conversos Diretos

6.1. Raising **sons** is very difficulty nowadays.

6.2. I have three **uncles**: Joana, my mother's sister, Paulo and Fred, my father's brothers.

6.3. We are **boyfriends** since 2002.

7. Antônimos

7.1. When I took a piece of bread on the table, I saw it was **cold**.

8. Pares Direcionais

8.1. Vanesca would like to have a little house **in front of** a lake.

9. A questão morfológica

9.1. I thought the boy was cute, but he was totally **hairless**.

10. Relações de Hiperonímia

10.1. It mustn't allowed to **beat with** the car.

10.2. After I **turned off** the telephone I reminded to put my soup in the fridge.

10.3. And a lot of students **lost** the 1° time of class.

(?)

10.4. On that night, I was **using** a light blue blouse and white trousers and it was rain started falling down.

10.5. I felt very disappointed because I can't **used** my new clothes.

10.6. God was good-humored when he **made** the Brazilian women.

10.7. ...you have to **use** a seat-belt.

10.8. He thought he could **win** a lot of money if he got to prove that UFOS exist.

10.9. During the night a group of man got near the car and **stole** us.

10.10. Unfortunately, when João was preparing to took a photo two little boys **robbed** his camera.

10.11. When we started the journey, our bus was **lost**.

(?)

10.12. I was afraid but the man didn't **injured** us.

10.13. It's necessary be careful in use at Internet because people can to disturb: sending e-mails virus, **robbing** information and telling lies.

10.14. In order to avoid a **discussion**, I told my friend from school we had to have an agreement with the director.

(?)

10.15. The film talks about an **assassination** that happens between two friends which were fishing in a distant place.

10.16. They were confuse, but saw what the light is a holophote of a TV **engraving**.

10.17. He asked for him if he had **done** a joke of Severino with “Mensalinho”.

10.18. I **did** contact with the base and told all the story.

10.19. Kelly **did** university of History (UERJ), but João didn't.

10. 20. After I turned off the telephone I **reminded** to put my soup in the fridge.

10. 21. Winning bidder will **receive** a ride in my new 2005 Jaguar.

10.22. He thought he could **win** a lot of money from his work if he worked hard.

10. 23. Plot is about two different people who bump into each other in the trip, but the girl have little time of life, and Jack tries to **avoid** her death.

11. Sinonímia

11.1. If I have a good behaviour, I will have my **steering** class.

11.2. They were sea the crater when they **perceived** a kind of staircase.

11.3. The man asked her if she would like to get married with him. I think she must accept the **marriage** proposal.

(?)

11.4. Take an oxygen bag in case you feel **suffocated**.

11.5. After having lots of problems with her **matrimony** my mother decided to divorce from my father and started a new life.

11.6. As a result, it can **prolong** the lifespan of patient.

12. Restrições Colocacionais

12.1. We traveled always and we will go out, but I have never thought that a day we were going to **finish**.

12.2. Killing people is horrible, but when these people have **practiced** crimes, the government must use the capital punishment for protect the society.

12.3. 12.4. Jeff, there is a **great** problem here in our job and I if it not be resolved as soon as possible, it will promove a terrible damage.

12.4. I'm tall and well built, with short hair and I'm **too** beautiful.

(?)

12.5. The Manioc Gnoche with shrimp sauce is the best **plate**.

12.6. My name's Carlos. I'm tall, **beautiful** and athletic.